**Начало формы**

**Аристофан**

**Облака**

----------------------------------------------------------------------------

Перевод А.Пиотровского

Библиотека Всемирной литературы.

Античная драма.

М., Художественная литература, 1970

-------------------------------------------------

**ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА**

Стрепсиад, старик земледелец.

Фидиппид, его сын.

Слуга Стрепсиада.

Ученики Сократа.

Сократ, мудрец.

Правда |

} спорщики.

Кривда |

Пасий |

} заимодавцы Стрепсиада.

Аминий |

Хор Облаков.

На орхестре два дома. Один Стрепсиада, другой Сократа.

**ПРОЛОГ**

*В доме Стрепсиада видны две постели. На одной из них спит Фидиппид,*

*Стрепсиад ходит перед своим домом.*

Стрепсиад

Ай-ай, ай-ай!

Владыка Зевс, какая ночь длиннющая!

Конца ей нет. Когда ж зарю увижу я?

Давно уже, мне кажется, петух пропел.

Храпят рабы. Ах, прежде было иначе!

Война, чтоб ты пропала! Много зла в тебе!

Теперь и слуг не проучить как следует.

(Указывая на сына.)

А этот вот молодчик, ладно скроенный,

Всю ночь без передышки спит, без просыпа,

Свистит, трещит, в двенадцать шуб закутавшись.

(Ложится.)

Ну, что ж, и я закутаюсь, и я вздремну.

Беда мне: не могу уснуть. Грызут меня

Корма, овсы, расходы и долги мои.

Всему виною сын мой. Закрутив вихор,

В седле гарцует, скачет, правит парою,

Во сне конями бредит. Я же мру живьем.

Бегут, спешат за месяцами месяцы,

И долг растет.

(Встает, кричит слуге.)

Эй, мальчик, огонек подай!

И книгу принеси мне! Перечесть хочу,

Кому и сколько должен, сосчитать лихву.

Слуга приносит светильник и книгу. Держит светильник над

господином.

Кому ж я должен?

(Читает.)

"Пасию двенадцать мин".

Как, Пасию двенадцать мин? За что ж это?

"За жеребца гнедого". Горе, горе мне!

Пусть сам бы сгнил я! Глаз бы вышиб камнем я!

Фидиппид

(во сне)

Филон, плутуешь! Не виляй! Прямей держи!

Стрепсиад

Вот, вот оно, несчастье! Вот в чем зло мое!

Сын и во сне мечтает о ристаниях.

Фидиппид

(так же)

На сколько едешь ты кругов на гоночных?

Стрепсиад

Отца вконец заездил! Ощипал кругом!

Кому ж еще я должен, кроме Пасия?

"Три мины за седло и хлыст Аминию".

Фидиппид

(так же)

Проезди и в конюшню пригони коня!

Стрепсиад

Меня из дома скоро вовсе выгонишь!

И тяжбу проиграю, и лихва меня

Сживет со света.

Фидиппид

(просыпается)

Эй, родитель, что с тобой?

Чего ворчишь? Ворочаешься до утра?

Стрепсиад

Начальники едят меня... постельные.

Фидиппид

Так дай хоть мне, чудак, поспать немножечко.

Стрепсиад

Спи, если хочешь! Только знай, долги мои

Когда-нибудь падут тебе на голову.

Фидиппид снова засыпает.

Ох, ох!

Пускай бы удавилась сваха подлая,

На матери твоей меня женившая.

Чудесной, тихой жил я жизнью сельскою,

В уюте, и в навозе, и в безделии,

Средь пчел, вина, оливок и овечьих стад.

Тут в жены взял племянницу Мегаклову,

Родню Кесиры, городскую, важную,

Капризную, надутую, манерную.

Женился, спать пошел с ней, от меня землей

Несло и сеном, стойлом и достатками.

От барышни помадой, поцелуями,

И Афродитой пахло, и расходами.

Но не ленилась, нет, ткала прилежнейше.

Свой рваный плащ тогда я ей показывал

И говорил: "Супруга, слишком тонко ткешь!"

Лампа гаснет.

Слуга

Нет масла в ночнике у нас ни капельки.

Стрепеиад

Проклятье, твой ночник - негодный пьяница!

Ступай и лопни!

Слуга

Для чего же лопаться?

Стрепсиад

Фитиль купил ты толстый и прожорливый.

Слуга уходит.

Позднее сын вот этот родился у нас,

Ох, у меня и у любезной женушки.

Так начались раздоры из-за имени.

Жене хотелось конно-ипподромное

Придумать имя: Каллипид, Харипп, **Ксантипп**.

Я ж Фидонидом звать хотел, в честь дедушки.

Так спорили мы долго; согласясь потом,

Совместно Фидиппидом сына назвали.

Ласкала мать мальчишку и баюкала:

Вот вырастешь и на четверке, в пурпуре,

Поедешь в город, как **Мегакл**, твой дяденька.

Я ж говорил: вот вырастешь, и коз в горах

Пасти пойдешь, как твой отец, кожух надев.

Но слов моих сыночек не послушался,

В мой дом занес он лихорадку конскую.

Всю ночь я нынче думал, не смыкая глаз,

Одно придумал средство, но надежное.

Когда сынка уговорю, спасемся мы.

Но прежде разбудить его мне надобно.

Как разбудить поласковей, подумаю...

Мой Фидиппид, сыночек, Фидиппидушка!

Фидиппид

Чего?

Стрепсиад

Дай руку мне и поцелуй родителя.

Фидиппид

Ну вот! А что?

Стрепсиад

Скажи, меня ты любишь? Да?

Фидиппид

Да, Посейдоном Конником клянусь тебе!

Стрепсиад

Ой, ой, ой, ой! Нет, нет, не надо Конника!

Всем огорченьям нашим этот бог виной.

Когда меня от сердца любишь, искренне,

Послушайся, мой мальчик!

Фидиппид

В чем послушаться?

Стрепсиад

Переменись, привычки позабудь свои

И поучись, сходи, куда скажу тебе!

Фидиппид

Чего ж ты хочешь?

Стрепсиад

А исполнишь?

Фидиппид

Выполню!

Мне Дионис свидетель!

Стрепсиад

Погляди сюда!

Калиточку ты видишь, домик маленький?

Фидиппид

Конечно, вижу, но, отец, зачем он нам?

Стрепсиад

Мыслильня это для умов возвышенных.

Здесь обитают мудрецы. Послушать их,

Так небо - это просто печь железная,

А люди - это словно в печке уголья.

И тех, кто денег даст им, пред судом они

Обучат кривду делать речью правою.

Фидиппид

Но кто ж они?

Стрепсиад

Не знаю точно имени, -

Мудрило-заводилы, благородные.

Фидиппид

А, знаю, знаю, как же: босоногие,

Бахвалы, негодяи бледнорожие,

Сократ несчастный, Хэрефонт помешанный.

Стрепсиад

Цыц, цыц, молчи, не говори бессмыслицы!

Коль хочешь, чтобы хлеб был у родителей,

Послушайся, от конной откажись езды!

Фидиппид

Мне Дионис свидетель, нет! Хотя бы ты

Фазанов подарил мне Леогоровых!

Стрепсиад

Прошу тебя! Мой миленький, любименький,

Ступай и поучись!

Фидиппид

Чему ж учиться мне?

Стрепсиад

Рассказывают, там, у этих умников,

Две речи есть. Кривая речь и правая.

С кривою этой речью всяк всегда везде

Одержит верх, хотя бы был кругом неправ.

Так если ты кривым речам научишься,

Из всех долгов, которым ты один виной,

Не заплачу я и полушки ломаной.

Фидиппид

Нет, не согласен! Как же показаться мне

Пред всадниками выцветшим и высохшим?

Стрепсиад

Клянусь Деметрой, знай же: ничего теперь

Не дам тебе, ни жеребцам, ни меринам,

Тебя я живо вон из дома выгоню!

Фидиппид

Нет, не допустит дядя мой Мегакл, чтоб я

Был без лошадок. До тебя мне дела нет.

(Уходит.)

Стрепсиад

Что ж, кто упал, тому подняться надобно.

Отправлюсь сам в мыслильню; помолясь богам,

И сам начну учиться. Горе, горе мне!

Как голове тупой, седой, забывчивой

В лапше словес тончайших разобраться, ох!

(Подходит к соседнему дому.)

Но все ж пойду! Чего мне копошиться здесь?

Чего ж не постучаться? Эй, привратник, эй!

(Стучит.)

Выходит ученик.

Ученик

Эй, убирайся! Кто здесь в двери ломится?

Стрепсиад

Я, из Кикинны Стрепсиад, Фидона сын.

Ученик

Невежда, Зевс свидетель! Несознательно

Стучишься в дверь, и выкидышем пагубным

Рождаемому угрожаешь замыслу!

Стрепсиад

Прости меня! Я темный, из деревни я.

Ты объясни, какой же это выкидыш?

Ученик

Ученикам лишь слушать дозволяется.

Стрепсиад

Не бойся, друг любезный, я пришел сюда

Как ученик: в мыслильню поступаю я.

Ученик

Так слушай и считай за тайну страшную!

Недавно Хэрефонта вопросил Сократ:

На сколько стоп блошиных блохи прыгают?

Пред тем блоха куснула Хэрефонта в бровь

И ускользнула на главу Сократову.

Стрепсиад

И как же сосчитал он?

Ученик

Преискуснейше!

Воск растопивши, взял блоху и ножками

В топленый воск легонько окунул блоху.

Воск остудивши, получил блошиные

Сапожки, ими расстоянье вымерил.

Стрепсиад

Великий Зевс! Не ум, а бритва острая!

Ученик

Что скажешь ты о новом изобретенье

Сократа?

Стрепсиад

О каком, скажи, прошу тебя?

Ученик

Мудрец сфеттийский Хэрефонт спросил его,

Что мыслит он о комарином пении, -

Пищит комар гортанью или задницей?

Стрепсиад

И что ж сказал о комарах почтеннейший?

Ученик

Сказал он, что утроба комариная

Узка. Чрез эту узость воздух сдавленный

Стремится с силой к заднему отверстию.

Войдя каналом узким в расширение,

Из задницы он вылетает с присвистом.

Стрепсиад

Тромбоном оказался комариный зад!

Мудрец кишечный, дважды, трижды счастлив ты!

Избавиться от тяжбы дело плевое

Для вас, разъявших чрево комариное!

Ученик

А вот недавно истина великая

Погибла из-за ящерицы.

Стрепсиад

Как же так?

Ученик

В полночный час, исследуя движение

И бег луны, стоял он, рот разинувши.

Тут с крыши в рот ему наклала ящерка.

Стрепсиад

Смешно, Сократу в рот наклала ящерка!

Ученик

Вчера ж у нас еды на ужин не было.

Стрепсиад

Ну-ну! И пропитанье как промыслил он?

Ученик

Зашел в палестру, стол слегка золой покрыл.

Взял в руки вертел, циркулем согнул его

И осторожно... из палестры плащ стянул.

Стрепсиад

К чему ж еще Фалеса прославляем мы!

Открой, открой скорее мне в мыслильню дверь,

Сократа видеть я хочу великого!

К нему иду в науку, дверь открой скорей!

Дверь открывается, видны ученики.

Геракл великий, это что за чудища?

Ученик

Чему дивишься, за кого ты принял их?

Стрепсиад

Да за спартанцев пленных, взятых в Пилосе.

Но в землю почему они уставились?

Ученик

Разыскивают то, что под землей.

Стрепсиад

Ага.

Чеснок! Не надо, не трудитесь, милые,

Я знаю место, там растет отличнейший.

А те, что в кучу скучились, чем заняты?

Ученик

Они глубины Тартара исследуют.

Стрепсиад

Зачем же в небо этот поднял задницу?

Ученик

Считает звезды собственными средствами!

(Ученикам, подбегающим к двери.)

Идите в дом, чтоб здесь он не застигнул вас.

Стрепсиад

Нет, нет, не надо! Пусть они останутся!

Поговорю я с ними о делах моих.

Ученик

Никак нельзя! Им строго запрещается

Дышать так долго чистым, свежим воздухом.

Ученики уходят.

Стрепсиад

(*оглядывается; рассматривает диковинные предметы*

*в мыслильне)*

Богами заклинаю, это что ж, скажи?

Ученик

Вот это - астрономия.

Стрепсиад

А это, здесь?

Ученик

А это геометрия.

Стрепсиад

К чему она?

Ученик

Чтоб мерить землю.

Стрепсиад

Понял я. Надельную?

Ученик

Да нет, всю землю.

Стрепсиад

Очень хорошо, дружок!

Народная наука и полезная.

Ученик

А здесь изображенье всей вселенной. Вот

Афины. Видишь?

Стрепсиад

Пустяки, не верю я:

Судейских здесь не видно заседателей.

Ученик

Вот это, понимаешь, это - Аттика.

Стрепсиад

А где же земляки мои кикиннские?

Ученик

Там, позади. А вот Эвбея, видишь ты,

Как вытянулась, узкая и длинная.

Стрепсиад

Да, растянули мы с **Периклом** бедную.

Но где же Лакедемон?

Ученик

Где он? Вот он где.

Стрепсиад

Бок о бок с нами? Позаботьтесь, милые,

От наших мест убрать его подалее.

Ученик

Никак нельзя.

Стрепсиад

Свидетель Зевс, поплатитесь!

(Замечает Сократа.)

А это кто же в гамаке качается?

Ученик

Он сам.

Стрепсиад

Что значит "сам"?

Ученик

Сократ.

Стрепсиад

Привет, Сократ!

Послушай, друг, погромче покричи ему.

Ученик

Нет, сам кричи, а у меня нет времени.

Стрепсиад

(кричит)

Сократ!

Сократушка!

Сократ

Что, бедный человечишка?

Стрепсиад

Скажи сначала, чем ты занимаешься?

Сократ

Паря в пространствах, мыслю о судьбе светил.

Стрепсиад

В гамак забравшись, на богов взираешь ты.

Но почему же не с земли?

Сократ

(важно и торжественно)

Бессильна мысль

Проникнуть в тайны мира запредельного,

В пространствах не повиснув и не будучи

Соединенной с однородным воздухом.

Нет, находясь внизу и взоры ввысь вперив,

Я ничего б не понял. Сила земная

Притягивает влагу размышления.

Не то же ли случается с капустою?

Стрепсиад

Ай-ай!

В капусту влагу тянет размышление!

Сойди ж ко мне, любезный мой Сократушка!

Тому, за чем пришел я, обучи меня!

Сократ

За чем же ты явился?

Стрепсиад

Красноречию

Хочу я обучиться. Жмут долги меня.

Худею, чахну, сохну, изведусь вконец.

Сократ

Но как ты не заметил, что в долгах увяз?

Стрепсиад

Болезнь меня заела, язва конская.

Прошу тебя, той речи научи меня,

С которою долгов не платят. Я ж тебя,

Клянусь богами, награжу сторицею.

Сократ

Каких богов ты разумеешь? Боги ведь

Здесь не в почете.

Стрепсиад

Чем же мне поклясться вам?

Железными грошами, как в Виз**а**нтии?

Сократ

Природу дел божественных желаешь ты

Узнать?

Стрепсиад

Да, Зевс свидетель, по возможности.

Сократ

Вступить в беседу с облаками хочешь ты,

Которых почитаем за богов?

Стрепсиад

Ну да.

Сократ

На эти козлы сядь тогда священные.

Стрепсиад

(садится)

Вот видишь, сел.

Сократ

Прими теперь из рук моих

Венок.

Стрепсиад

Зачем венок мне, ой, боюсь, Сократ!

Как Афаманта, вы меня зарежете!

Сократ

Нимало, то же с каждым посвящаемым

Мы делаем.

Стрепсиад

А что я получу за то?

Сократ

В речах мучнистым станешь, тертым, крупчатым,

Так стой же смирно!

(Обсыпает его мукой.)

Стрепсиад

Правда, Зевс свидетель мне,

Обсыпанный, я стану тертым, крупчатым.

Сократ

Не кричи, замолчи, покорись, старичок, и внимай терпеливо

молитве.

(Молится.)

Господин и владыка, о Воздух святой, обступивший,

объемлющий Землю,

О сверкающий, ясный Эфир, Облака громоносные, матери молний!

Поднимитесь, взлетите, царицы, свой лик с высоты

мудролюбцу явите!

Стрепсиад

Погоди, не спеши, дай закутаться мне, а не то до костей

я промокну.

Ах, глупец, ах, несчастный! Сегодня как раз без накидки

я из дому вышел.

(Закутывается.)

Сократ

Облака многочтимые! Слушайте зов, где б вы ни были,

ныне явитесь!

На Олимпе ль, на снежной, священной горе залегли вы семьею

лучистой,

Или с нимфами в быстрый сплелись хоровод в темных кущах

Отца-Океана,

Или в нильских вы устьях потоки воды в золотые черп\_а\_ете

ведра,

Залетели вы в топь Меотийских болот иль на льдистые гребни

Миманта,

Нас услышьте, и жертву примите от нас, и порадуйтесь

нашей молитве.

\*\*\*

## ЭПИСОДИЙ ТРЕТИЙ

Стрепсиад и Фидиппид выходят из дому.

Стрепсиад

Клянусь туманом, в доме не останешься.

Ступай! Грызи столбы от дома дядюшки!

Фидиппид

Чудак отец! Каким шмелем ужален ты?

Ты не в себе, свидетель Олимпийский Зевс!

Стрепсиад

"Зевс Олимпийский"? Ой-ой-ой! Вот глупости!

Такой большой детина в бога верует!

Фидиппид

Чего же ты смеешься?

Стрепсиад

Над тобой смеюсь:

Младенчик ты и веришь басням нянькиным.

Но подойди. Сейчас узнаешь важное;

Скажу тебе я что-то - сразу вырастешь.

Зато другим об этом ни гугу, ни-ни!

Фидиппид

Ну, говори! В чем дело?

Стрепсиад

Зевсом клялся ты?

Фидиппид

Да, клялся.

Стрепсиад

Видишь, как полезно знание!

Нет никакого Зевса, мой сынок. Царит

Какой-то Вихрь. А Зевса он давно прогнал.

Фидиппид

Ай-ай! Вот вздор!

Стрепсиад

Поверь мне, это правильно.

Фидиппид

Да кто сказал?

Стрепсиад

Сократ, безбожник с Мелоса,

И Хэрефонт, прыжок блохи исчисливший.

Фидиппид

Так далеко зашел ты в помешательстве,

Что веришь людям, бешеным от желчи?

Стрепсиад

Цыц!

Не смей бранить людей достойных, доблестных,

Умнейших. Из-за строгой бережливости

Забыли мудрецы об умащениях,

О стрижке и о мыле. Ты ж добро мое

Собрался смылить, словно б я в гробу лежал,

Иди ж туда, там за меня поучишься!

\*\*\*

Стрепсиад

Ах, я дурак! Ах, сумасшедший, бешеный!

Богов прогнал я, на Сократа выменял.

(Обращаясь к статуе Гермеса на орхестре.)

Гермес, голубчик, не сердись, не гневайся,

Не погуби, прости по доброте своей!

От хитрословий этих помешался я.

Пошли совет разумный, в суд подать ли мне

На негодяев, отомстить ли иначе?

(Прислушивается.)

Так, так, совет прекрасный: не сутяжничать,

А поскорее подпалить безбожников

Лачугу.

(К слуге.)

Ксанфий, Ксанфий! Поспеши сюда!

Беги сюда, топор возьми и лестницу,

И на мыслильню поскорей вскарабкайся,

И крышу разбросай, любя хозяина,

И опрокинь стропила на мошенников!

А мне подайте факел пламенеющий!

Ксанфий выполняет приказание.

Сегодня же заставлю расплатиться их

За все грехи. Заплатят, хоть и жулики!

(Лезет на крышу с факелом.)

Ученик

(высовывается из окна)

Ай-ай-ай-ай!

Стрепсиад

(на крыше)

Пылай, мой факел! Жги горючим пламенем!

Ученик

Что делаешь, старик?

Стрепсиад

Как что? Я с крышею

Мыслильни вашей тонкий диалог веду.

Второй ученик

(изнутри)

Ай-ай! Кто дом наш поджигает? Горе нам!

Стрепсиад

Тот самый, у кого накидку выкрали!

Второй ученик

Погубишь нас! Погубишь!

Стрепсиад

Это - цель моя.

Пусть не обманет лишь топор надежд моих

И сам не упаду я, шею вывихнув.

Сократ

(высовываясь из окна)

Голубчик, стой! На крыше что ты делаешь?

Стрепсиад

Парю в пространствах, мысля о судьбе светил.

Сократ

О, горе мне, беда мне! Задыхаюсь я.

Второй ученик

(в доме)

И мне несчастье! Жарюсь, как на вертеле!

Стрепсиад

Зачем восстали на богов кощунственно?

Как смели за луною вы присматривать?

(Спускается с крыши. Слуге.)

Коли, руби, преследуй! Много есть причин,

А главное, они богов бесчестили!

Дом рушится.

Хор

Уходите отсюда скорее! Наш хор

Поработал сегодня на славу.

Хор и актеры покидают орхестру.